

PROMT ha desarrollado el sistema de traducción especializada de la sucursal rusa de Xerox

Hoy día, las empresas se enfrentan al reto de la comunicación global con clientes, proveedores, socios y empleados que están ubicados en diferentes partes del mundo. Debido a esta necesidad, las multinacionales tienen que superar el obstáculo de procesar regularmente grandes cantidades de información. Las empresas que logran gestionar este proceso con eficacia generan ingresos con mayor rapidez, reducen los costes y aumentan la satisfacción del cliente. Xerox ha tenido que hacer frente a un problema que suele ser común a todos los fabricantes que promocionan sus productos en mercados extranjeros: la necesidad de obtener traducciones rápidas y de calidad para un volumen importante de información especializada. Con objeto de preparar a la empresa para el mercado multilingüe de hoy, Xerox se decantó por PROMT, que cuenta con una importante experiencia en la introducción exitosa al software de traducción para grandes multinacionales.

Como resultado, los especialistas de PROMT encontraron dos soluciones principales para Xerox. En primer lugar, se equipó a la empresa con un sistema de traducción automática @prompt XT Professional para los ingenieros del servicio técnico, y posteriormente, se integró la tecnología @promptXT Professional con la Memoria de Traducción de TRADOS para los traductores.

Xerox es una empresa líder en el mercado de tecnología de oficina y ofrece a sus socios soluciones, servicios y software para aumentar la productividad en el procesamiento de documentos. La firma lleva más de 30 años en el mercado ruso y actualmente cuenta con una red de 130 concesionarios y 20 distribuidores en todo el territorio de la CEI.

Con objeto de desarrollar su red de representación regional, la empresa realiza campañas de marketing conjuntas con sus socios de manera regular. El éxito de dichas campañas dirigidas a la promoción de diversos productos depende en gran medida de que la información para la publicidad, marketing y formación esté traducida al ruso de forma completa y a tiempo.

Además, puesto que Xerox presta especial atención a la calidad de su servicio, cada oficina regional debe suministrar al usuario final una gama completa de servicios sobre el mantenimiento de los equipos. Por esta razón, los ingenieros del servicio técnico deben contar en todo momento con traducciones de calidad sobre las especificaciones técnicas correspondientes a cada uno de los 200 artículos: impresoras, fotocopiadoras, aparatos de fax y software.

Por consiguiente, la firma tuvo que hacer frente a un problema que suele ser común a todos los fabricantes que promocionan sus productos en mercados extranjeros: la necesidad de obtener traducciones rápidas y de calidad para un volumen importante de información especializada. Debido al volumen de información que genera una firma como Xerox, la situación se vuelve más

complicada por la necesidad de actualizar su enorme cantidad de productos. Como promedio, la compañía necesita traducir alrededor de 1000 páginas al mes, 95% de las cuales están en inglés.

Tomando en cuenta la complejidad de esta tarea, y el tiempo necesario para su realización, los expertos de Xerox tomaron la decisión de implementar las tecnologías de PROMT, que cuenta con amplia experiencia en la introducción de sistemas de traducción de documentos a gran escala para multinacionales (p. ej. , Miele, Deloitte&Touche, NASA, Inmarsat, Volvo Car International, SAP y muchas otras). Otro aspecto importante en la elección de socio fue el hecho de que PROMT es una empresa líder en el campo de la lingüística computacional desde 1991, con una eficaz combinación de actividad científica y producción. Las tecnologías desarrolladas en la empresa se basan en los últimos descubrimientos de la lingüística, la programación y la tecnología.

La primera fase de trabajo para la creación de un sistema de traducción automática para el departamento ruso de Xerox consistió en el *asesoramiento previo al diseño*, durante la cual los expertos del departamento de implementación de tecnologías lingüísticas de PROMT analizaron las necesidades del sistema del cliente. Posteriormente, durante la fase de desarrollo del proyecto se crearon dos soluciones técnicas, enfocadas a dos grupos diferentes de usuarios. Para cubrir las necesidades de los ingenieros del servicio técnico de Xerox se propuso el sistema de traducción automática @prompt XT Professional. Por otra parte, la tecnología de @prompt XT Professional en combinación con la memoria de Traducción de TRADOS fue la opción elegida para el trabajo de los traductores.

Los sistemas de TRADOS ofrecen herramientas para la creación y soporte de documentación multilingüe. Proporcionan traducciones de gran calidad para material multilingüe y consiguen estandarizar la documentación a nivel de oración. Los sistemas permiten organizar el trabajo colectivo de varios traductores, al tiempo que reducen el tiempo y coste mediante procedimientos de control y análisis.

La Memoria de Traducción (MT) es la base de las traducciones y consiste en una tecnología de trabajo que permite la creación, acumulación y uso de traducciones anteriores. La creación de "memorias de traducción" se realiza de manera muy eficaz debido a la interacción entre PROMT TM TRADOS y los sistemas @prompt XT Professional.

PROMT XT Professional es el sistema de traducción automática para profesionales. El producto ofrece una solución satisfactoria de traducción automática a grandes cantidades de documentación. Para facilitar la creación de diccionarios especializados, se ha incluido el módulo denominado "PROMT Terminology Manager" (PROMT Term) en la estructura del producto, cuya función es la de extraer y gestionar terminología de manera automática. TRADOS se ofrece como parte del paquete estándar PROMT para TRADOS (P4T) para su integración en el sistema de MT.

El método de integración de @prompt XT Professional y TM TRADOS es como sigue: inicialmente, el sistema TRADOS analiza el documento traducido y señala los segmentos para los cuales no se ofrece traducción, debido a que el porcentaje de coincidencia con la base es demasiado bajo. Todos los segmentos indicados por el P4T son transferidos simultáneamente a @prompt XT Professional para su traducción automática. Para mejorar la calidad, el usuario puede realizar unos pequeños ajustes previos en el sistema. Por ejemplo, el usuario puede agregar diccionarios especializados dependiendo del tema del documento traducido y de este modo proporcionar

uniformidad a la terminología de la traducción. Los segmentos traducidos por la máquina se almacenan en la base de la MT, con una indicación de que han sido creados por PROMT. En trabajos posteriores con el documento mediante el sistema TRADOS, el usuario solo tendrá que editar dichos segmentos y guardarlos en la base de la Memoria de Traducción. Por tanto, el uso combinado de estos sistemas resulta, no solo en la traducción del documento, sino también en la creación de una base de MT correspondiente que podrá utilizarse en traducciones posteriores. Este complejo proceso tecnológico solo toma unos cuantos segundos y le permite al usuario realizar un proceso de revisión sencillo, debido a la práctica interfaz que permite interrelacionar los sistemas P4T.

Los expertos de PROMT dividieron **el proyecto** en dos fases. Primero, se decidió introducir el sistema de traducción automática para los empleados del departamento de servicio técnico de Xerox, y segundo, se proporcionó el sistema integrado PROMT-TRADOS a los traductores de la empresa. Las tareas de implementación de los sistemas comenzaron con el desarrollo del diccionario de terminología. Con esta finalidad, se utilizó el módulo PROMT Term, incluido en el paquete estándar de @prompt XT Professional. El módulo ha sido diseñado para la extracción y gestión automática de terminología, que posteriormente es añadida a los diccionarios del sistema de traducción automática. Como resultado, el volumen del diccionario inglés-ruso, que contiene la terminología exclusiva del cliente, sobrepasa las 10.000 unidades léxicas.

Después de adaptar los sistemas a las necesidades técnicas del cliente, estos se instalaron en los lugares de trabajo de los expertos de la sucursal rusa de Xerox. Posteriormente se llevó a cabo la personalización de los sistemas, que incluye la integración tanto de los medios especializados de utilización del software como de su modificación por parte del cliente.

Elena Afonina, directora del departamento de traducción de Xerox en la CEI señala: "Inicialmente tuve una actitud pesimista, ya que pensaba que ningún programa puede sustituir el trabajo de un experto. Estaba convencida de que para conseguir una traducción de calidad, no se trata únicamente de saber cómo colocar un término aquí y otro allá. La creatividad resulta fundamental y esto es algo que la máquina no puede hacer. Sin embargo, después de todos mis malos augurios, el programa ha resultado realmente útil y nos ha librado del aspecto más indeseable de nuestro trabajo, la rutina."

Uno de los expertos del departamento de servicio técnico de Xerox en la CEI expresó una opinión similar sobre el sistema: "Ya estaba familiarizado con los productos PROMT, e incluso los había utilizado en mi trabajo, pero las capacidades de este sistema de traducción automática han superado todas mis expectativas."

Consulta con los expertos del cliente, modernización y perfeccionamiento del software, garantía y servicio; todo lo anterior son elementos necesarios de la última fase del trabajo de diseño, llamada **asistencia en el proyecto**. La cooperación entre las empresas continúa hasta hoy día, dentro del marco de esta última fase. Desde 2000, cuando PROMT y Xerox – CEI se asociaron, se han vendido más de 50 licencias de software @prompt XT Professional.

Como resultado de la utilización de este software especializado, la productividad de los traductores de la compañía ha aumentado un 40%, debido a una reducción en los costes para conseguir la uniformidad en el estilo, la terminología, el formateo y la traducción de partes del texto que se repiten. Los gastos de traducción se han visto reducidos de manera considerable

desde la utilización del sistema, puesto que ya no ha sido necesario contratar los servicios de profesionales externos antes de celebrar conferencias con socios, o durante la presentación de nuevos equipos. El hecho de poder recibir traducciones de calidad con rapidez ha permitido a los técnicos de la empresa mantener un servicio técnico de primerísima calidad. Una vez más, la evolución de PROMT ha demostrado su compromiso con los clientes corporativos que requieren un sistema eficaz de traducción automática.

“La experiencia de colaboración que tuvimos con los expertos de la sucursal rusa de Xerox fue muy agradable. El proyecto demuestra la aparente demanda de nuestra tecnología integrada, que combina las ventajas de los sistemas de traducción automática de PROMT y la Memoria de Traducción de TRADOS.” Svetlana Svetova, directora del departamento de implementación de nuevas tecnologías lingüísticas de PROMT afirma: “Confiamos en los beneficios de la colaboración continuada e invitamos a otras firmas a seguir el ejemplo de las empresas que lideran el mercado en su utilización de las tecnologías integradas de Traducción Automática y Memoria de Traducción.”

Caso:

La sucursal rusa de Xerox se enfrenta al reto de adaptar un volumen considerable de información especializada al mercado internacional. Debido al volumen de información que genera una firma como Xerox, la situación se vuelve más complicada por la necesidad de actualizar una gran cantidad de productos. La tarea principal de los especialistas de Xerox ha consistido en gestionar este proceso de una manera eficaz y rentable. La empresa necesitaba una solución rápida y eficaz para solucionar el problema. Xerox decidió invitar a PROMT, líder mundial de tecnología de traducción para idiomas europeos, para que equipase a la empresa para hacer frente de forma satisfactoria al mercado multilingüe de la actualidad.

Solución:

Xerox fue equipada con la versión avanzada del software de traducción automática de PROMT, así como con la Memoria de Traducción de TRADOS. @prompt XT Professional es un software funcional de traducción que cuenta con opciones de personalización avanzadas y capacidades de autoformación intelectual. PROMT para TRADOS (P4T) fue suministrado como parte de un paquete especial estándar de programas para su integración con el sistema de Memoria de Traducción, que permite la creación, acumulación y uso de traducciones anteriores. Los expertos de PROMT llevaron a cabo el proyecto en dos fases. Primero, se introdujo el sistema de traducción automática para los empleados del departamento de servicio técnico de Xerox, y segundo, se proporcionó el sistema integrado PROMT-TRADOS a los traductores de la empresa. PROMT había conseguido realizar su objetivo con éxito: Los costes de traducción de Xerox se redujeron de forma considerable, gracias a que la compañía ya no tuvo que recurrir a profesionales externos con altos honorarios y al mismo tiempo aumentaron los niveles de productividad y ahorro de tiempo, además de la calidad de sus traducciones. Por tanto, una vez más la evolución de PROMT ha dado como fruto la satisfacción de otro cliente corporativo que necesitaba un sistema de traducción automática eficaz, en este caso Xerox.

Acerca de Xerox

Xerox Corporation (NYSE:XRX) es una empresa de tecnología y servicios con un valor de 15.700 millones de dólares USD que ofrece estrategias de Gestión documental empresarial (Smarter Document ManagementSM) y maneras más eficientes de trabajar para sus clientes. Su objetivo es el de liderar constantemente las tecnologías de innovación, los productos y los servicios que los clientes necesitan para mejorar sus resultados empresariales.

Xerox ofrece la mayor gama de ofertas para la industria de la documentación. Los sistemas digitales incluyen sistemas de edición y de impresión tanto en blanco y negro como en color, prensas digitales y “book factories”, dispositivos multifunción, impresoras láser y de tinta sólida, fotocopadoras y aparatos de fax. La experiencia de los servicios de Xerox es incomparable e incluye asistencia empresarial para desarrollar archivos de documentos online, análisis para mejorar la eficiencia en los documentos e información compartida en la oficina, funcionamiento de talleres de impresión y centros de distribución de correo, así como creación de procesos basados en la web para la personalización del correo directo, facturación, folletos y otros. Xerox también ofrece software, asistencia y materiales relacionados como tóner, papel y tinta.

Con sede en Stamford, Conn., Xerox se encuentra en la posición 130 de la lista Fortune 500 y cuenta con 58.100 empleados en todo el mundo, incluidos 32.100 tan solo en los EE UU (cifras de diciembre de 2004). La dirección de la empresa está motivada por unos valores centrados en el cliente y el empleado, como la responsabilidad social, la diversidad y la calidad, a los que se suman la pasión por la innovación, la velocidad y la flexibilidad.

Si desea más información sobre Xerox, consulte su sitio web www.xerox.com.

Acerca de PROMT

PROMT (www.prompt.com) es una empresa líder en el campo de las tecnologías de traducción automática. La compañía se fundó en 1991 y cuenta con 13 años de experiencia en el desarrollo de tecnologías de traducción automática. Al combinar la perfección tecnológica y la innovación, PROMT ha desarrollado la revolucionaria tecnología de Traducción Automática (TA) y se ha convertido en líder tecnológico de la industria de la TA. La tecnología PROMT genera soluciones de traducción personalizadas que combinan los conocimientos lingüísticos con la tecnología computacional de vanguardia.

PROMT ofrece una gama completa de soluciones de traducción: sistemas de traducción automática, diccionarios, memorias de traducción y sistemas de extracción de datos para todo

tipo de empresas, profesionales, Internet e Intranet. Nuestra política de innovación continua tanto en el software como en el servicio técnico ha aumentado la cuota de mercado en todos estos sectores. La nueva línea de software de traducción @prompt consiste en una amplia gama de productos y soluciones complejas que avalan 13 años de desarrollo en PROMT. El software de traducción @prompt está considerado como el más sofisticado del mercado y garantiza la mayor calidad y eficiencia posibles en el proceso de traducción.

Nuestros clientes agradecen el compromiso que hemos adquirido para la investigación e inversión continuas en los campos de la lingüística y los procesos naturales del lenguaje: nuestra gama de clientes abarca desde consumidores, PYMES, hasta mercados corporativos, incluidos líderes internacionales como Xerox, SAP, Lukoil, General Motors, Volvo Car International, Deloitte&Touch y otros.

El principal objetivo de PROMT es el de facilitar el comercio internacional mediante la creación de nuevos sistemas de Traducción Automática que ofrezcan traducciones de calidad.

Ubicaciones de las oficinas

Oficina central (San Petersburgo, Rusia)

Tel. +7 (812) 331-7540 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (812) 327-4483

Correo electrónico: info@prompt.com

Sitio web: www.prompt.es

Tienda en Internet: shop.prompt.es

Demostración gratuita en línea: Online-Translator.com

Dirección: 16, Birzhevaya Liniya, Vasilyevsky Island, St. Petersburg, 199034, Rusia.

Departamento de ventas (Moscú, Rusia)

Tel.: +7 (495) 580-4848, +7 (495) 504-3493, +7 (495) 509-3594 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (495) 504-3493

Al llamar de fuera de Rusia, considere las siguientes diferencias horarias:

11 horas de adelanto con California

8 horas de adelanto con Nueva York

3 horas de adelanto con Londres

2 horas de adelanto con Munich y París

6 horas de atraso con Tokio.

Adresse: Staroalexeevskaya str., 5 (office 419), Moscow, 129626, Rusia

Departamento de ventas (Hamburgo, Alemania)

Tél.: +49 (0) 40-219 01 140

Fax: +49 (0) 40-219 01 143

Correo electrónico: info@prompt.de

Sitio web: www.prompt.de

Tienda en Internet: www.prompt.de

Dirección: Eiffestr. 632, 20537, Hamburg, Alemania